

商务英语翻译

(第三版)

龙志勇 徐长勇 尤璐 主编



对外经济贸易大学出版社

新世界全国高职高专院校规划教材·商务英语专业

总主编 汤静芳

商务英语翻译

(第三版)

Business English Translation

(Third Edition)

主编 龙志勇 徐长勇 尤璐

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

商务英语翻译 / 龙志勇, 徐长勇, 尤璐主编. —3
版. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2019.1
新世界全国高职高专院校规划教材. 商务英语专业
ISBN 978-7-5663-2006-3

I. ①商… II. ①龙… ②徐… ③尤… III. ①商务—
英语—翻译—高等教育—教材 IV. ①F7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 291500 号

© 2019 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

商务英语翻译 (第三版)
Business English Translation (Third Edition)

龙志勇 徐长勇 尤璐 主编

责任编辑: 刘丹

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京时代华都印刷有限公司印装 新华书店经销
成品尺寸: 185mm×260mm 16 印张 370 千字
2019 年 1 月北京第 3 版 2019 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-2006-3
印数: 0 001-3 000 册 定价: 42.00 元

第三版前言

《商务英语翻译（第三版）》是根据教育部“十三五”教材规划精神而编写的面向高职高专学生、涵盖不同模块的商务英语系列立体化教材之一。本教材适合高职高专院校商务英语专业和其他相关专业学生使用，也可作为广大从事跨文化商务活动的人员和商务英语学习者的自学教材。

《商务英语翻译》自2007年出版发行以来，受到高职院校商务英语专业师生和社会的欢迎。在这以后几年的实际使用过程中，我们吸取了来自各方面的改进意见，并在此基础上对该书进行了修订，于2012年出版了《商务英语翻译（第二版）》及于2019年出版了《商务英语翻译（第三版）》。期望第三版更加突出体现高职教育的“知识性，应用性”这一特征，更加满足一线教师对英语教学和教法改革的迫切要求。我们相信通过本教材的学习，学生可以充分掌握商务英语翻译的方法和技巧，达到实际运用的目的。

《商务英语翻译（第三版）》主要进行了如下修订：

1. 增加了部分内容：第一部分第一章增加了对中西翻译简史的介绍和商务英语翻译的介绍。第二章增加了英汉语言的共同点分析。第二部分每章加编了三项内容：即“商务文体的简介”“思考题”与“补充词汇与知识”。对每章介绍的商务文体进行了简要解释和阐述，让学生对相关商务文体有初步了解和掌握，为学生对下面几节所述内容的理解和运用打下基础。在原来的练习基础上增加了思考题，让学生深入思考所学内容，进行分析和总结，有助学生内化相关知识，应用翻译技巧。补充的词汇知识等可供学生自学，也可作为学生翻译实践时的参考。

2. 更换了部分内容：将原来的第三章“商务信函的翻译”中的商务信函，更换为现代商务往来中更加广泛使用的沟通媒介——商务电邮。并将原来的一些过时的或有偏差的例子和知识进行了更换，使用更加符合实际、更加准确、更加具有代表性的翻译案例和讲解内容。同时，对有些商务文体的名称进行了更换，如将原来的“商务法律合同与协议”改成“商务合同”，力求使名称统一、易懂、简洁。

3. 调整了章节顺序：将原来十二章的顺序进行了部分调整，使得调整后的章节顺序能符合各商务文体在工作中的重要程度和应用频率，并更符合学生的学习规律。

第二部分每章均由以下部分组成：

知识目标与能力目标

第一节 导入与测试部分：用文字及测试练习对各章内容进行导入

第二节 商务文体的简介：对该章涉及的商务文体做简要介绍

第三节 翻译案例与分析：一、原文；二、译文；三、译文分析

第四节 商务文体的特点：介绍该章商务文体的特点

第五节 翻译技巧的介绍：针对该章商务文体介绍常用的翻译技巧

第六节 翻译练习与思考: 结合例析和技巧, 给出翻译练习和思考题

第七节 补充词汇与知识: 补充介绍和该章内容相关的词汇知识

本教材紧扣“商务”这一主题, 难度适中, 举例适当, 并富有时代气息。主要包括商务活动中的商务电邮、商务名片、商品说明、商务广告、商标商号、企业简介、会展文案、商务合同、商务标识、商务缩写等一系列内容。在编写过程中, 编者尽量做到循序渐进, 通俗易懂。

本教材是在汤静芳老师的指导下由三位老师共同完成。第三、四、六、七章由龙志勇老师编写, 第一、五、十、十二章由徐长勇老师编写, 第二、八、九、十一章由尤璐老师编写。全书的整理审核工作由尤璐老师完成。

本书的编写过程中, 主要参考了网上的开放资源, 如百度、维基等, 同时借鉴了部分同类教材的例析, 在此不一一列出, 谨向相关作者致以最诚挚的谢意。本教材中难免有疏漏和错误之处, 敬请读者提出宝贵意见。

最后, 由衷感谢为本书的编写给予帮助的安徽商贸职业技术学院商务英语和公共英语教研室的老师们。

修订者

2018年10月

第二版前言

《商务英语翻译》是根据教育部“十一五”教材规划精神而编写的面向高职高专学生、涵盖不同模块的商务英语系列立体化教材之一。本教材适合高职高专院校商务英语专业和其他相关专业学生使用，也可作为广大从事跨文化商务活动的人员和商务英语学习者的自学教材。

《商务英语翻译》自 2007 年出版发行以来，受到高职院校商务英语专业师生和社会相关领域学习者的欢迎。在这四年的实际使用过程中，我们吸取了来自各方面的改进意见，并在此基础上对《商务英语翻译》进行了修订，期望第二版更加突出体现高职教育的“知识性、应用性”这一特征，更加满足一线教师对英语教学和教法改革的迫切要求。我们相信通过本教材的学习，学生可充分掌握商务英语翻译的方法和技巧，达到实际运用的目的。

《商务英语翻译》（第二版）主要修订如下：

1. 增加了篇幅：将原九章增加为十二章，增加的内容为企业简介、缩略语、标识语，以便更好地适应教学以及涉外单位对高职毕业生的需求。

2. 第二部分的每章增加了三项内容：即“知识目标与能力目标”“导入”与“文体特点与翻译”。该内容不仅详尽规定了每章的知识目标与能力目标，而且通过“导入”和“文体特点与翻译”，保证在教学过程中目标明确，重点突出，并且使学生掌握相应的商务英语翻译方面的知识和要领。

3. 第二部分的每章增加了翻译例析：将原来的四个增加为六个，更加突出实践性，让学生通过例析，进一步提高实际翻译水平。

第二部分的每章均由以下部分组成：

知识目标与能力目标

第一节 导入：用文字或练习对各章内容进行导入；

第二节 翻译例析：原文、译文、译文分析；

第三节 文体特点与翻译：介绍各章文体的不同特点和如何进行翻译；

第四节 翻译技巧：根据每章内容介绍 1~2 种常用的翻译技巧；

第五节 翻译实践：结合例析和技巧，进行翻译练习。（练习参考答案见《商务英语翻译（第二版）辅导用书》）

翻译内容涉及商务活动中的商务信函、商品说明书、商务名片、商务广告、商标、商号、商务法律合同与协议、企业简介、缩略语、标识语等一系列内容。循序渐进，通俗易懂是该书的一大特色。

本教材紧扣“商务”这一主题，难度适中，举例适当，并富有时代气息。

本教材的编写分工如下：第一、二、三章由汤静芳老师编写。第五、六、七章由尤

璐老师编写。第四、八、九章由徐长勇老师编写。第十、十一、十二章由龙志勇老师编写。全书的整理审核工作由汤静芳老师完成。史薇、叶兴、陈静、汪明珠、程张根、韩娟、曹琳、李金霞、许太梅老师为本书做了资料搜集工作。

本教材中难免有疏漏和错误之处，敬请读者不吝指教。

在此，感谢为本书的编写给予帮助的商务英语教研室的老师们。

修订者
2012年2月

第一版前言

《商务英语翻译》是根据教育部“十一五”教材规划精神而编写的面向全国高职高专学生、涵盖不同模块的商务英语系列立体化教材之一。本教材适合全国高职高专院校商务英语专业和其他相关专业学生使用，也可作为广大从事跨文化商务活动的人员和商务英语学习者的自学教材。

为了让学生掌握商务英语翻译方面的相关知识和要领，提高英译汉的实际翻译水平，在编写的过程中，本教材突出体现高职教育的“知识性、应用性”这一特征，以翻译实践为主，辅以适量的理论与翻译技巧介绍。该介绍力求深入浅出，并贯穿于本教材的各章节。相信通过本教材的学习，学生可充分掌握商务英语翻译的方法和技巧，达到实际运用的目的。

《商务英语翻译》由两个部分组成，即：第一部分“翻译理论”；第二部分“翻译技巧及其在商务翻译中的应用”。

第一部分“翻译理论”共分两章，集中讨论有关翻译理论的基本知识，使学生对翻译的标准、要求，英汉语言的共同点、不同点等有一个全面的了解。

第二部分“翻译技巧及其在商务翻译中的应用”共分七章。每章均由翻译例析、翻译技巧、翻译实践等三部分组成。

翻译内容涉及商务信函、商品说明书、商务名片、商业广告、商标、商号、商务法律、合同与协议等一系列内容。

本书紧扣“商务”这一主题，难度适中，循序渐进，通俗易懂，并富有时代气息。

本书由三位老师共同完成，第一、二、三章由汤静芳老师编写。第五、六、七章由尤璐老师编写。第四、八、九章由徐长勇老师编写。全书的整理审核工作由汤静芳老师完成。汤静芳任主编，尤璐任副主编。

由于我们的知识水平有限，教材中难免有疏漏和错误之处，敬请师生和读者多加指教。

在此，感谢为本书的编写给予帮助的商务英语教研室的老师们。

编者
2007年4月

目 录

第一部分 翻译基本知识的介绍

第一章 翻译和商务英语翻译	3
第一节 中西翻译简史的介绍	3
第二节 其他翻译知识的介绍	5
第三节 商务英语翻译的介绍	6
第二章 英汉两种语言的对比	11
第一节 英汉语言共同点分析	11
第二节 英汉语言不同点分析	13

第二部分 主要商务文本的翻译

第三章 商务电邮的翻译	23
第一节 导入与测试部分	23
第二节 商务电邮的简介	25
第三节 翻译案例与分析	27
第四节 商务电邮的特点	38
第五节 翻译技巧的介绍——商务电邮的翻译	38
第六节 翻译练习与思考	42
第七节 补充词汇与知识	44
第四章 商务名片的翻译	49
第一节 导入与测试部分	49
第二节 商务名片的简介	51
第三节 翻译案例与分析	52
第四节 商务名片的特点	58
第五节 翻译技巧的介绍——商务名片的翻译	59
第六节 翻译练习与思考	65
第七节 补充词汇与知识	67
第五章 商品说明的翻译	69
第一节 导入与测试部分	69
第二节 商品说明的简介	71

第三节	翻译案例与分析	72
第四节	商品说明的特点	81
第五节	翻译技巧的介绍——商品说明的翻译	82
第六节	翻译练习与思考	85
第七节	补充词汇与知识	89
第六章	商务广告的翻译	93
第一节	导入与测试部分	93
第二节	商务广告的简介	95
第三节	翻译案例与分析	96
第四节	商务广告的特点	100
第五节	翻译技巧的介绍——商务广告的翻译	102
第六节	翻译练习与思考	106
第七节	补充词汇与知识	108
第七章	商标商号的翻译	111
第一节	导入与测试部分	111
第二节	商标商号的简介	113
第三节	翻译案例与例析	114
第四节	商标商号的特点	117
第五节	翻译技巧的介绍——商标商号的翻译	119
第六节	翻译练习与思考	125
第七节	补充词汇与知识	126
第八章	企业简介的翻译	141
第一节	导入与测试部分	141
第二节	企业简介的简介	142
第三节	翻译案例与解析	143
第四节	企业简介的特点	149
第五节	翻译技巧的介绍——企业简介的翻译	150
第六节	翻译练习与思考	153
第七节	补充词汇与知识	155
第九章	会展文案的翻译	159
第一节	导入与测试部分	159
第二节	会展文案的简介	161
第三节	翻译案例与解析	163
第四节	会展文案的特点	173
第五节	翻译技巧的介绍——会展文案的翻译	175
第六节	翻译练习与思考	177
第七节	补充词汇与知识	180

第十章 商务合同的翻译	183
第一节 导入与测试部分	183
第二节 商务合同的简介	185
第三节 翻译案例与分析	186
第四节 商务合同的特点	198
第五节 翻译技巧的介绍——商务合同的翻译	203
第六节 翻译练习与思考	208
第七节 补充词汇与知识	215
第十一章 商务标识的翻译	217
第一节 导入与测试部分	217
第二节 商务标识的简介	219
第三节 翻译案例与分析	220
第四节 商务标识的特点	223
第五节 翻译技巧的介绍——商务标识的翻译	225
第六节 翻译练习与思考	226
第七节 补充词汇与知识	227
第十二章 商务缩写的翻译	231
第一节 导入与测试部分	231
第二节 商务缩写的简介	232
第三节 翻译案例与分析	233
第四节 商务缩写的特点	235
第五节 翻译技巧的介绍——商务缩写的翻译	238
第六节 翻译练习与思考	241
第七节 补充词汇与知识	243

第一部分 翻译基本知识的介绍

第一章

翻译和商务英语翻译

知识目标

1. 了解中西方的翻译简史
2. 了解翻译的标准和商务英语翻译的特点

能力目标

1. 根据翻译的标准和商务英语翻译的特点进行有效的翻译
2. 根据自身特点和商务英语对翻译者的素质要求，思考并了解自己应该提高和改进的地方

第一节 中西翻译简史的介绍

翻译活动在我国的历史可谓源远流长。据史书记载，早在四千多年前的夏朝，我国各部族之间就有了语言的交流，出现了翻译现象。不过当时的翻译活动以语言沟通为主要目的，即我们现在所谓的“口译”。我国历史上出现得最早的、较大规模的文字翻译活动是针对佛经的翻译。从佛经翻译至今，我国的翻译历史大致可分为四个时期，即：一、东汉至北宋的佛经翻译；二、明末至五四运动时期西方各国的作品翻译；三、五四运动以后马列著作和无产阶级文学作品的翻译；四、新中国成立后至今翻译事业的全面发展。

我国翻译史上第一阶段的佛经翻译从东汉开始到北宋时期，历经发生、发展到鼎盛的过程，长达一千多年。鸠摩罗什、真谛和玄奘是翻译家中最知名、成就最大者，被誉为“三大佛经翻译家”。东晋时期，鸠摩罗什翻译了《金刚经》《法华经》等佛经著作，译著文字优美、畅达，忠实地再现了原著的道理，开创了意译的先锋，为我国佛经翻译奠定了基础。印度佛教学者真谛于南北朝时来到中国，翻译了 49 部经书，尤以《摄大乘法》的翻译对中国佛教界思想影响巨大。唐朝的玄奘为中国佛教史和佛教翻译史上的一代大师，他从印度取回 600 多部佛经，和弟子共译出 75 部及 1 335 卷佛典。玄奘还是第一个把汉文著作介绍到国外的中国人，主要贡献是将老子的部分著作译为梵文。

第二大翻译时期始于明朝后期。明万历年间,意大利耶稣会教士利玛窦来到北京,获朝廷批准建立教堂。此后至清朝雍正年间,先后有数十名西方传教士在中国各地活动。他们除了翻译基督教经籍之外,还与我国知识分子合作,译介了大量的西方科学、政治、文学、天文学等各方面各领域的著作。清末到民国初年著名的翻译家主要有严复、林纾。严复是中国翻译史上明确提出翻译标准(信、达、雅)的第一人,他的翻译主要介绍西方国家的政治制度、经济制度和学术思想。林纾本人不通外语,通过和他人合作的方式,翻译了多国共 183 部小说。这些翻译推动了中国社会的进步和新文化、新思想的引入。

第三大翻译时期始于五四运动后,相对前两个时期,这个时期的翻译活动更加活跃,涉及的范围也更加广泛。翻译重点开始转向介绍马列主义经典著作和无产阶级文学作品。大量的东西方各国的优秀作品,尤其是俄苏作品被介绍到中国来,对中国革命的成功发挥了重大的作用。这一时期比较有成就的翻译家有鲁迅、瞿秋白、梁实秋、朱生豪等。此阶段的翻译多白话文形式,而非第二翻译时期以文言文译文为主。

第四大翻译时期始于新中国的成立。从那时起,我国的翻译活动进入了一个崭新的时期,是社会主义新文化的一个重要组成部分,在新中国经济建设和文化建设中发挥着积极的作用,在翻译理论方面也日益充实完善。这一时期的翻译,信息量更庞大,涵盖面更广泛,题材和体裁更丰富多样,操作方式更灵活便捷,技术装备更先进,从业人员更众多,理论研究更活跃,人才培养更具规模,是翻译事业的全方位发展时期。如果说前三次翻译时期都是以外文译成中文为主,那么第四个翻译时期则正在改变中国在翻译上的这种“入超”地位。大量的翻译译本将中文翻译成外国各国文字,让世界更加了解中国,帮助中国对外介绍和交流中国的文化、思想和文学。这些都极大地推动了中国翻译事业和翻译理论研究不断向新的高度和广度发展,使中国的国际地位逐年提高。这一时期翻译大家的代表有傅雷、草婴、许渊冲等。

西方翻译史至今约两千年,也可以简要总结为四个时期:一、古代西方翻译;二、中世纪西方翻译;三、文艺复兴时期的西方翻译;四、现代西方翻译。

第一时期的古代西方翻译在公元前 3 世纪揭开了它的第一页。从广义上说,西方最早的译作是公元前 3 至 2 世纪之间出现的、72 名犹太学者在埃及亚历山大城翻译的《圣经·旧约》,即《七十二子希腊文本》。从严格的意义上说,西方翻译史上的第一部译作是约公元前 3 世纪中叶,安德罗尼柯在罗马用拉丁语翻译的希腊荷马史诗《奥德赛》。这部译作把古希腊文学介绍到罗马,促进了罗马文学的诞生和发展。到了公元 4 世纪,哲罗姆翻译的《通俗拉丁文本圣经》被定为钦定本,加强了教会在文化上的统治,其后该版《圣经》被相继译成各种文字,扩大了基督教的影响。

到了中世纪中叶,即公元 11 至 12 世纪之间,西方翻译家们云集西班牙的托莱多,把大批作品从阿拉伯语译成拉丁语。托莱多成为欧洲的学术中心,在那里的翻译及学术活动延续达百余年之久,影响非常深远。

14 至 16 世纪欧洲发生的文艺复兴运动是一场思想和文学革新的大运动,也是西方翻译史上的一次大发展。特别是文艺复兴运动在西欧各国普遍展开的 16 世纪及其后一个时期,翻译活动达到了前所未有的高峰,深入到思想、政治、哲学、文学、宗教等各个领域,涉及古代和当代的主要作品,产生了一大批杰出的翻译家和一系列优秀的翻译作

品。从十七世纪下半叶至二十世纪上半叶，西方各国的翻译事业继续发展。虽然就其规模和影响而言，这一时期的翻译比不上文艺复兴时期，但仍然涌现出大量的优秀译著。翻译家们不仅继续翻译古典著作，而且对近代和当代的作品也产生了很大的兴趣。塞万提斯、莎士比亚、巴尔扎克、歌德等大文豪的作品都被一再译成各国文字，东方文学也陆续被译为西方各国文字。

第二次世界大战以后，西方各国进入相对稳定的时期，生产得到发展，经济逐渐恢复，科技日新月异，这些是翻译事业繁荣兴旺的物质基础。同时由于时代的演变，翻译的特点也发生了很大的变化。新时期的西方翻译在范围、规模、作用直至形式上，都与过去任何时期大不相同，取得了巨大的发展。首先是翻译范围的扩大。传统的翻译主要集中在文学、宗教作品的翻译上，这个时期的翻译则扩大到了其他领域，尤其是科技和商业领域。其次，翻译的规模大大超过了以往。过去，翻译主要是少数文豪巨匠的事业；而今，翻译已成为一项专门的职业，不仅文学家、哲学家、神学家可从事翻译，而且还有一支力量雄厚、经过专门训练的专业队伍承担着各式各样的翻译任务。再者，翻译的作用也为以往所不可及。特别是在联合国成立和欧洲共同市场形成之后，西方各国之间在文学、艺术、科学、技术、政治、经济等各个领域的交流和交往日益频繁密切，所有这些交际活动都是通过翻译进行的。此外，在现代西方国家，翻译形式也越来越多，翻译服务越来越便捷。除了传统的笔译口译之外，随着科技和社会的发展和成熟，还出现了机器翻译、同声传译、影视译配、图书翻译等新的翻译形式，涉及生活的方方面面。翻译在西方各国的社会发展、往来沟通等方面起着越来越大的实际作用。

第二节 其他翻译知识的介绍

翻译离不开翻译标准。翻译标准是翻译活动必须遵循的准绳，是衡量译文质量的尺度，也是翻译工作者应该努力达到的目标。翻译标准是翻译理论的核心问题，但是翻译界对此还没有完全一致的定论，历来是众说纷纭，莫衷一是。诸多中外学者和翻译家都曾有过关于翻译标准的独特论述。

在唐代，把佛经翻译当作终身事业的玄奘法师就创造出了一种优于前人的直译兼意译的新译法。玄奘精通汉梵两种语言，又深通佛学，译文严谨。他强调的翻译标准是“既须求真，又须喻俗”，也就是译文既要忠实、真切地反映原文的意思，又要通顺易懂。

清代大翻译家严复曾翻译过多部社会政治方面的经典著作。他的翻译取材严谨，态度严肃，在当时影响极大。他在《天演论·译例言》中提出了“信、达、雅”的翻译标准。这一具有高度概括性的完整的三字标准，在相当程度上反映了翻译的一些主要特点与规律，而且文字简练，通俗易懂，一经提出，即为翻译界所承认和推崇。在相当长的一段时期内，对我国的翻译工作起到了积极的推动作用。

中国其他翻译家也曾提出过他们各自的翻译标准。文学名家同时也是翻译大家鲁迅在《题未定草》中提出“凡是翻译，必须兼顾两面，一则当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿”；傅雷在《高老头·重译本序》中提出“神似”说，“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似”；钱钟书在《林纾的翻译》一文中提出“化境”

说,“把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味”。

在西方,英国学者、翻译理论家泰特勒(Alexander F. Tytler)在他的《翻译之原理》(*Essay on the Principles of Translation*)一文中,提出了翻译的三个要素,即:1. The translation should be a complete transcript of the ideas of the original work. 2. The style and manner of writing should be of the same character with that of the original. 3. The translation should have all the ease of original composition. (1. 译文应与原文的思想完全相符。2. 译文应与原文的风格及体裁相同。3. 译文应与原作完全一样通顺自然。)

美国著名翻译理论家尤金·奈达(E.A.Nida)在《翻译的科学探索》一书中对翻译是这样定义的:“所谓翻译,是指在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息,首先是意义,其次是文格。”廖七一先生认为,这一定义实际上提出了翻译的四个标准:(1)传达信息;(2)传达原作的精神与风格;(3)语言顺畅自然,完全符合译语规范和惯例;(4)读者反应类似。其中“读者反应类似”就是翻译界所熟知的“功能对等”标准。

国外还有一些翻译家提出了“三似”翻译标准,即“形似、意似、神似”。所谓“形似”,就是强调译文要保持原文的形式美;“意似”,是要保持原文的内容美;“神似”,则要保持原文的神韵美。

现代翻译家们对翻译的标准讲得更通俗一些,如张培基提出翻译要“忠实,通顺”;阎庆甲提出要“深刻理解原文,确切表达译文”;庄绎传则说“如果一篇译文在内容上是忠实的,在语言上是通顺的,在风格上是得体的,那的确就是一篇很好的译文了”,这也可看作是认同严复所说的“信、达、雅”的翻译标准。

第三节 商务英语翻译的介绍

一、商务英语翻译的定义

商务英语翻译顾名思义就是对商务英语的翻译,在本书中主要指将商务英语文体翻译成中文。商务英语是专门用途英语的一个分支,与普通英语没有本质区别,但又具有特定的“商务”特色,涉及多个边缘学科知识。总体来说,商务英语翻译与普通的英汉翻译在翻译标准与要求方面大体上是一致的。英汉翻译的一般理论和技巧在多数情况下都可以运用到商务英语翻译当中去。但由于商务英语翻译涉及的是商务活动,其语言具有浓厚的商务特色,因而有着不同于普通英语翻译的特点。

二、商务英语翻译的特点

(一) 专业术语的翻译

商务英语涉及一定的专门知识,有特有的表达方式和行业术语。因此,翻译商务英语文体时,译者首先要具有一定的商务专业知识。比如,在翻译商务电邮或商务合同时,有时会涉及到商务和外贸知识。因此,译者应该了解价格术语如 FOB、CIF、CFR 的含义,对于商品的品名、品质、包装、价格、装运、保险、支付、商检、合同、索赔、不